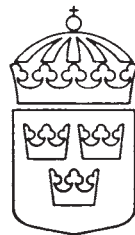


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2005: 41**

## **Nr 41**

### **Samförståndsavtal med Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar Stockholm den 14 december 2005**

Regeringen beslutade den 15 december 2005 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 14 december 2005.

## Samförståndsavtal mellan Sveriges regering och Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar

Sveriges regering (nedan kallad *Sverige*), företrädd av folkhälso- och socialtjänstministern, och Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar (nedan kallat *centrumet*), företrädd av dess styrelseordförande,

som beaktar statschefernas beslut (vid råds-mötet den 13 december 2003) att centrumets högkvarter skall förläggas till Sverige,

som beaktar Sveriges beslut den 26 februari 2004 att centrumet bör förläggas till Stockholm eller angränsande kommuner,

som beaktar rådets och Europaparlamentets förordning (EG) nr 851/2004 av den 21 april 2004, genom vilken centrumet inrättades (nedan kallad *förordningen*)

som beaktar

1) att centrumets styrelse har beslutat att centrumet skall förläggas till Solna,

2) att artikel 26.2 i förordningen föreskriver att centrumet skall omfattas av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier (nedan kallat *protokollet*),

3) att artikel 29.1 i förordningen föreskriver att centrumets personal skall omfattas av de tjänsteföreskrifter och förordningar som gäller för tjänstemän och övriga anställda i Europeiska gemenskaperna,

4) att centrumets direktör skall få till uppgift att sluta ett vederbörligt högkvartersavtal, och

5) att praktiska åtgärder för tillämpning av centrumets och dess personals privilegier och immunitet bör vidtas,

har kommit överens om följande.

## SYFTE OCH TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

### Artikel 1

1. Detta samförståndsavtals (nedan kallat *samförståndsavtalet*) syfte är att komma över-

## Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the European Centre for Disease Prevention and Control

The Government of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") represented by the Minister for Public Health and Social Services and the European Centre for Disease Prevention and Control (hereinafter referred to as "the Centre"), represented by the Chair of the Management Board,

Having regard to the Decision of the Heads of State (Council of 13 December 2003) that the headquarters of the Centre should be located in Sweden,

Having regard to the Decision of Sweden on 26 February 2004 that the Centre should be located in Stockholm or adjacent municipalities,

Having regard to Council and Parliament Regulation No. 851/2004 of 21 April 2004 setting up the Centre (hereinafter referred to as "the Regulation"),

Whereas:

(1) The Management Board of the Centre decided that the Centre shall be situated in Solna.

(2) Article 26 (2) of the Regulation provides that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities (hereinafter referred to as "the Protocol") shall apply to the Centre.

(3) Article 29 (1) of the Regulation provides that the Staff of the Centre shall be subject to the rules and the regulations applicable to officials and other staff of the European Communities.

(4) The Director of the Centre will be tasked to negotiate a proper seat agreement.

(5) Practical arrangements for the implementation of the privileges and immunities of the Centre and its Staff should be made.

Have reached the following understanding:

## PURPOSE AND SCOPE

### Article 1

1. The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the

ens om den praktiska tillämpningen av förordningens bestämmelser om privilegier och immunitet.

2. Ingenting i detta samförståndsavtal skall tolkas som att det utvidgar, ändrar eller begränsar de privilegier och den immunitet som föreskrivs i protokollet.

## DEFINITIONER

### Artikel 2

Följande gäller om protokollets tillämpning på förhållandet mellan centrumet och Sverige (nedan kallade *parterna*):

– Alla hänvisningar till Europeiska gemenskaperna skall förstås som hänvisningar till centrumet.

– Alla hänvisningar till tjänstemän och övriga anställda vid Europeiska gemenskaperna skall förstås som hänvisningar till centrumets personal.

– Bortsett från artiklarna 7, 13, 15 och 16 i protokollet skall hänvisningar till rådet och kommissionen förstås som hänvisningar till centrumets styrelse.

## PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

### Artikel 3

#### *Privilegier och immunitet*

Centrumet skall åtnjuta privilegier och immunitet enligt protokollet. Centrumets lokaler och byggnader skall vara okränkbara. De får inte genomföras, beslagtogs, konfiskeras eller exproprieras. Centrumets egendom och tillgångar får inte utan tillstånd av Europeiska gemenskapernas domstol bli föremål för några administrativa eller rättsliga tvångsåtgärder.

### Artikel 4

#### *Tillämpning av artikel 3 i protokollet*

#### 1. Direkta skatter

Centrumet skall vara befriat från alla direkta skatter i enlighet med artikel 3 i protokollet.

#### 2. Skatter på inköp av varor och tjänster

Memorandum”) is to make arrangements for the practical implementation of the provisions on privileges and immunities in the Regulation.

2. Nothing in this Memorandum shall be interpreted as an extension, modification or restriction of the privileges and immunities provided for in the Protocol.

## DEFINITIONS

### Article 2

For the purposes of the application of the Protocol in relations between the Centre and Sweden (hereinafter referred to as “the Parties”)

– All references to the European Communities shall be read as references to the Centre;

– All references to officials and other servants of the European Communities shall be read as references to the Staff of the Centre;

– With the exception of Articles 7,13,15 and 16 of the Protocol, references to the Council and the Commission shall be read as references to the Management Board of the Centre.

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 3

#### *Privileges and immunities*

The Centre will enjoy such privileges and immunities as are stated in the Protocol. The premises and buildings of the Centre shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation. The property and assets of the Centre shall not be the subject of any administrative or legal measure of constraint without the authorization of the Court of Justice of the European Communities.

### Article 4

#### *Application of Article 3 of the Protocol*

#### 1. Direct taxes

The Centre shall be exempt from all direct taxes in accordance with Article 3 of the Protocol.

2. *Taxes on the acquisition of goods and services*

Sverige skall befria centrumet från indirekta skatter på varor eller tjänster som inköpts i enlighet med bestämmelserna om skattemässiga privilegier för internationella organisationer som anges i den svenska lagstiftningen om indirekta skatter. Därutöver skall Sverige i enlighet med artikel 3 i protokollet befria centrumet från indirekta skatter på varor eller tjänster när centrumet för tjänstebruk gör betydande inköp i vilka denna typ av skatter inkluderas i priset. Den svenska förordningen (1994:224) om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter till hjälporganisationer, utländska beskickningar m.fl. skall bestämma betydelsen av begreppet ”betydande inköp” i artikel 3 i protokollet.

#### **Artikel 5**

##### *Förfarande för befrielse*

1. De berörda svenska myndigheterna skall bevilja den befrielse som avses i artikel 4.2 i detta samförståndsavtal genom att återbetala skatter till centrumet. Bestämmelserna i den svenska förordningen (1994:224) om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter till hjälporganisationer, utländska beskickningar m.fl. skall gälla. Det betyder att centrumets ansökan om återbetalning skall ges in kvartalsvis till Utrikesdepartementets protokoll senast den tionde dagen i den månad som följer efter varje kvartals början, dvs. den 10 januari, 10 april, 10 juli och 10 oktober. Till ifylld ansökan om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter som betalats skall fogas originalfakturer utfärdade av säljaren, av vilka skall framgå köparens namn, en noggrann beskrivning av varorna och/eller tjänsterna samt beloppet på erlagda mervärdesskatter och punktskatter.

2. Centrumet skall beviljas direkt befrielse från mervärdesskatt på inköp av motorfordon i enlighet med bestämmelserna i den svenska mervärdesskattelagen (1994:200).

3. Sverige skall bevilja centrumet direkt undantag från mervärdesskatt på gemenskapsinter-na inköp av varor i enlighet med bestämmelser-

Sweden shall exempt the Centre from indirect taxes on goods purchased or services performed in accordance with the provisions regarding tax privileges for international organisations stipulated in the Swedish legislation concerning indirect taxation. In addition to this Sweden shall in accordance with Article 3 of the Protocol exempt the Centre from indirect taxes on goods purchased or services performed, where the Centre makes, for its official use, substantial purchases the price of which includes taxes of this kind. The Swedish regulation (1994:224) on repayment of Value Added Tax and certain Excise Duties to Relief Organisations, Foreign Missions and others regulates the meaning of the expression “substantial purchases” in Article 3 of the Protocol.

#### **Article 5**

##### *Exemption procedure*

1. The Swedish Authorities concerned shall give effect to the exemption provided for in Article 4.2 in this Memorandum by repaying taxes to the Centre. The provisions of the Swedish regulation (1994:224) on repayment of Value Added Tax and certain Excise Duties to Relief Organisations, Foreign Missions and others shall apply. I.e. requests for repayment shall be addressed by the Centre to the Ministry for Foreign Affairs, Protocol Department, on a quarterly basis and not later than the tenth day of the month following the beginning of the new calendar quarter, i.e. 10 January, 10 April, 10 July and 10 October. The completed application forms for repayment of value added tax and certain excise duties paid must be accompanied by original invoices issued by the seller, showing the buyer’s name, the precise description of the goods and/or services and the amount of value added tax and excise duty paid.

2. The Centre shall be granted direct exemption from value added tax in respect of purchases of motor vehicles in accordance with the provisions of the Swedish VAT Act (1994:200).

3. Sweden shall grant the Centre direct exemption from value added tax on intra-Community acquisitions of goods in accordance

na i den svenska mervärdesskattelagen (1994:200).

### Artikel 6

#### *Centrumets personal*

1. För att undvika osäkerhet förklaras härmed att centrumets personal omfattas av artiklarna 12–16 i protokollet.

2. Centrumet skall meddela de berörda svenska myndigheterna namnen på samtliga personer som ingår i centrumets personal.

### Artikel 7

#### *Företrädare för de medlemsstater som deltar i centrumets verksamhet*

I enlighet med artikel 11 i protokollet skall företrädare för de medlemsstater som deltar i centrumets verksamhet, deras rådgivare och tekniska experter i sin tjänsteutövning och under resa till och från mötesplatser åtnjuta sedvanliga privilegier, immuniteter och lättnader. Denna artikel skall även vara tillämplig på ledamöter av gemenskapernas rådgivande organ.

## CENTRUMETS SÄKERHET

### Artikel 8

Centrumet skall ansvara för säkerheten och upprätthållandet av ordningen inom byggnader, lokaler och landområden som det använder. Centrumet skall också ansvara för att svenska lagar och bestämmelser följs som gäller för det med förbehåll för protokollet.

1. Med "byggnader, lokaler och landområden som används av centrumet" avses följande:

a) Egendom som för närvarande hyrs och annan egendom som anges i bilaga 1; ändringar i bilagan skall anmälas genom skriftväxling mellan parternas behöriga företrädare; ritningar skall tillhandahållas på begäran.

b) De som centrumet tillfälligt använder för att fullgöra sin officiella verksamhet; privilegier och immunitet i detta samförståndsavtal skall endast gälla för den tid då centrumet faktiskt använder byggnaderna, lokaler

with the provisions of the Swedish VAT Act (1994:200).

### Article 6

#### *Staff of the Centre*

1. For the avoidance of doubt, it is declared that Article 12 to 16 of the Protocol are applicable to the Staff of the Centre.

2. The Centre shall keep the Swedish Authorities concerned informed of the identities of all the Staff of the Centre.

### Article 7

#### *Representatives of Member States taking part in the work of the Centre*

In accordance with Article 11 of the Protocol representatives of Member States taking part in the work of the Centre, their advisers and technical experts shall, in the performance of their duties and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the customary privileges, immunities and facilities. This article shall also apply to members of the advisory bodies of the Communities.

## SECURITY OF THE CENTRE

### Article 8

The Centre shall be responsible for security and the preservation of order within the buildings, premises and land used by it. It shall also be responsible for compliance with Swedish laws and regulations that are applicable to it, subject to the Protocol.

1. "Buildings, premises and land used by the Centre" means:

a) the presently leased property and others as identified in Annex 1; changes to the annex shall be notified by exchange of letters between the relevant authorities of the Parties; plans shall be made available if required;

b) those which the Centre uses temporarily to conduct its official business; the privileges and immunities in this Memorandum shall apply only for the period during which the Centre actually occupies the buildings,

na och landområdena; centrumet skall genom ett förfarande som skall avtalas med de berörda svenska myndigheterna, om så är möjligt senast en vecka i förväg, och uppge den exakta adressen för den plats där verksamheten skall bedrivas.

2. I syfte att fullgöra det ansvar som det har enligt denna artikel skall centrumet vidta alla de åtgärder som det anser vara nödvändiga och skall särskilt utfärda interna bestämmelser. Centrumet har rätt att vägra personer som anses icke önskvärda tillträde till sina byggnader, lokaler och landområden och att få dem avvisade därifrån med beaktande av bestämmelserna i hyresavtalet.

### **Artikel 9**

1. Personer som, med stöd av svenska lagar och bestämmelser, är bemyndigade att upprätthålla ordningen skall inte ha rätt att gå in i byggnader, lokaler och landområden som används av centrumet, om de inte har ombetts eller fått tillåtelse av centrumets behöriga företrädare, vilka i sådant fall skall ge dem det stöd de begär. Centrumets behöriga företrädare skall dock antas ge sitt medgivande till tillträde vid eldsvåda eller annan nödsituation som kräver omedelbara skyddsåtgärder.

2. De berörda svenska myndigheterna skall bistå centrumet i fullgörandet av dess ansvar enligt artikel 8. De får särskilt anmodas av centrumet att vidta de åtgärder som kan vara nödvändiga för att återställa säkerheten och ordningen i byggnader, lokaler och landområden som centrumet använder. De svenska myndigheterna skall upprätthålla ordningen i centrumets närmaste omgivning och besluta om de lämpligaste åtgärderna för detta ändamål.

### **Artikel 10**

Sverige skall trygga fritt tillträde till byggnader, lokaler och landområden som centrumet använder för alla personer som omfattas av detta samförståndsavtal.

premises and land; the Centre shall by a procedure to be agreed, notify the Swedish Authorities concerned, wherever possible no less than one week in advance and shall give the exact address of the place where such business is to be conducted.

2. For the purpose of exercising the responsibility incumbent on it by virtue of this Article, the Centre shall take all such measures as it deems necessary and shall, in particular, issue internal rules. It may withhold access to its buildings, premises and land from persons considered undesirable and have them evicted therefrom, respecting the provisions of the lease agreement.

### **Article 9**

1. Persons empowered by Swedish laws and regulations to maintain law and order shall not be entitled to enter the buildings, premises and land used by the Centre unless requested or authorized by the authorities of the Centre, who shall in such event give them the assistance they require. However, the Centre's authorities shall be presumed to consent to access in the event of a fire or other emergency warranting immediate measures of protection.

2. The Swedish Authorities concerned shall give assistance to the Centre for the exercise of its responsibilities in accordance with Article 8. They may in particular be called on by the Centre to take such measures as may be needed to restore security and order in the buildings, premises and land used by it. The Swedish Authorities shall preserve order in the immediate vicinity of the Centre and shall decide on the most appropriate means of doing so.

### **Article 10**

Sweden shall secure freedom of access to the buildings, premises and land used by the Centre for all persons to whom this Memorandum applies.

**Artikel 11**

1. Centrumet får utse säkerhetspersonal och livvakter med behörighet inom byggnader, lokaler och landområden som det använder.

2. Centrumets säkerhetspersonal som använder säkerhetsutrustning skall göra det i full överensstämmelse med svensk lag.

**Artikel 12**

1. Centrumet och de berörda svenska myndigheterna skall underrätta varandra om alla frågor som avser säkerheten för personer och för byggnader, lokaler och landområden som används av centrumet. De skall särskilt meddela varandra namn och ställning för alla behöriga företrädare som är ansvariga för säkerhetsfrågor och för de behöriga företrädare som avses i artikel 9.1 och 9.2.

2. En samordningsgrupp bestående av företrädare för centrumet och de berörda svenska myndigheterna får inrättas som ett organ för informationsutbyte; detta organs sakkunskap får anlitas beträffande interna säkerhetsfrågor. Samordningsgruppen skall mötas regelbundet och på begäran av endera parten.

**TVISTLÖSNING****Artikel 13**

Twister som kan uppstå mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna. Om frågan inte kan lösas, får tvisten hänskjutas till Europeiska gemenskapernas domstol av endera parten.

**SLUTBESTÄMMELSE****Artikel 14**

Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för det sista undertecknandet.

Vardera parten får säga upp det när som helst med tolv månaders skriftligt varsel till den andra parten.

Upprättat i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av oenighet om tolkningen av tillämp-

**Article 11**

1. The Centre may designate security staff and bodyguards authorized within the buildings, premises and land used by it.

2. The Centre's security staff using security equipment shall do so in full compliance with Swedish law.

**Article 12**

1. The Centre and the Swedish Authorities concerned shall notify each other of all matters relating to the security of persons and the buildings, premises and land used by the Centre. They shall, in particular, notify each other of the name and status of any authority responsible for security matters and of the authorities referred to in Article 9.1 and 2.

2. A co-ordination group of representatives of the Centre and the Swedish Authorities concerned can be set up as a forum for the exchange of information; recourse may be had to its expertise in internal security matters. It shall meet at regular intervals and at the request of either of the Parties.

**DISPUTE SETTLEMENT****Article 13**

Any dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through consultations between the Parties. In the event of failure to settle the matter, the dispute may be referred to the Court of Justice of the European Communities by either Party.

**FINAL CLAUSE****Article 14**

This Memorandum shall enter into force on the day of the last signature.

Either Party can denounce it at any time with twelve months notice by means of written notification to the other Party.

Done in two copies in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic. In case of a dispute over the interpretation of

## SÖ 2005: 41

ningen av detta avtal skall den engelska versionen ha företräde.

Stockholm den 14 december 2005

För Sveriges regering:  
*Morgan Johansson*  
Folkhälso- och socialtjänstminister

Stockholm den 14 december 2005

För Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar:  
*Marc Sprenger*  
Styrelsens ordförande

the application of this Agreement the English language version shall prevail.

Stockholm 14 December 2005

For the Government of Sweden  
*Mr Morgan Johansson*  
Minister for Public Health and Social services

Stockholm 14 December 2005

For the European Centre for Disease Prevention and Control  
*Dr Marc Sprenger*  
The Chair of the Management Board



**Bilaga 1 till samförståndsavtalet mellan Sveriges regering och Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar**

I enlighet med artikel 8 i detta samförståndsavtal skall med termerna ”byggnader, lokaler och landområden som används av centrumet” förstås egendom som för närvarande används av centrumet enligt nedanstående specifikation.

ECDC, Tomtebodaskolan  
171 83 STOCKHOLM  
Sverige

Besöksadress: Tomtebodavägen 11A, Solna  
Tfn: +46 8 30 00 56  
Fax: +46 8 30 00 57

**Annex 1 to the Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the European Centre for Disease Prevention and Control**

In accordance with Article 8 of this Memorandum “Buildings, premises and land used by the Centre” means the property presently used by the Centre specified below.

ECDC, Tomtebodaskolan  
SE-171 83 STOCKHOLM  
Sweden

Visitors address: Tomtebodavägen 11A, Solna  
Phone: (+46-8) 30 00 56  
Fax: (+46-8) 30 00 57